

世界经典



动物故事

主编◎曹舰

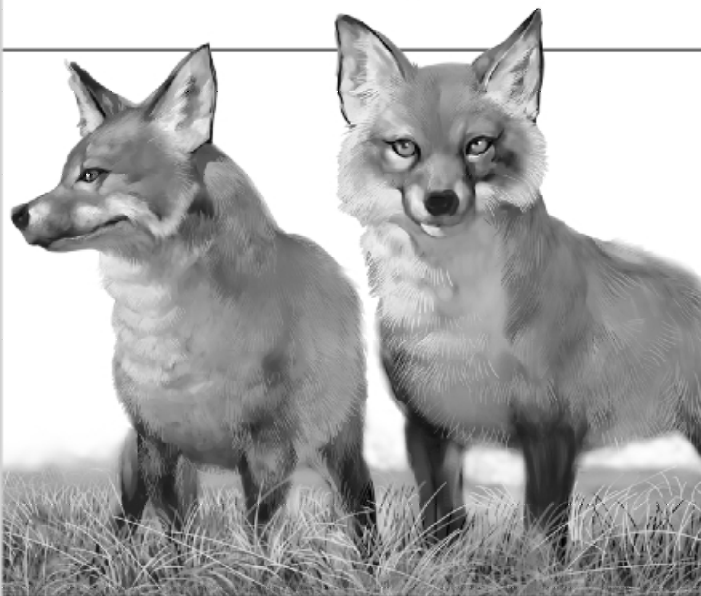
列那狐

的

[法] 玛·阿希·吉罗夫人 / 著 黄明 于怀新 / 译

故事

REYNARD
THE FOX



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

列那狐的故事 / (法) 吉罗夫人 (Gillo, M. H.) 著;
黄明, 于怀新译. —石家庄: 河北少年儿童出版社,
2007. 8

(世界经典动物故事 / 曹舰主编)

书名原文: Reynard the Fox

ISBN 978-7-5376-3144-0

I. 列… II. ①吉…②黄…③于… III. 童话--法国--近
代 IV. I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第119158号

列那狐的故事

责任编辑: 郭荣敏 杨学涓 吴 倩

美术编辑: 牛亚卓

装帧设计: 缪 惟 封面绘画: 李思东

插图: 彭大立 董文卓 谭晓惠 于晓红

河北少年儿童出版社出版 www.hebcph.com

河北新华印刷一厂印制 新华书店经销

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 13

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5376-3144-0 定价: 25.00元

让文学经典引领儿童成长（代序）

谭旭东

儿童是成长的生命。如何让儿童成长得顺利，成长得符合儿童的天性且符合成人的文化期待，是需要每一位家长用心思考的问题，也是每一位关心儿童、爱护儿童的出版人和教育工作者所面临的课题。我在前一段时间专门撰文论及了儿童图书出版的主流应该是人文主义的，即儿童图书出版应该以经典的文学作品来塑造儿童的阅读文化，让每一个儿童在经典的书香中学会感悟世界，学会理解生活，学会做人做事，学会感受爱与美。

二十多年来，河北少年儿童出版社为读者奉献过许多精美的文学图书。最近，该社又要出版《美丽的乔》《野性的呼唤》《黑骏马》《拂过杨柳的风》《狼孩儿莫戈里》《列那狐的故事》等“世界经典动物故事”，并作为重点图书献给儿童读者，我觉得这是非常有文化眼光的。这套“世界经典动物故事”收入了美国著名作家玛格丽特·桑德斯、杰克·伦敦，英国著名作家安娜·西维尔、肯尼斯·格雷厄姆、罗德亚德·吉卜林和法国著名作家玛·阿希·吉罗夫人等人的代表性作品，其中罗德亚德·吉卜林是诺贝尔文学奖获得者，而其他五位作家也是西方文学史上非常有地位而且影响至深的文学大家。我觉得这些作品与其他的西方文学经典相比，更不一般：它们既是属于儿童世界的“动物文学”、属于儿童文学的经典，又是得到广大成年读者喜爱的“西方正典”。这些作品都以动物的视角为出发点，刻画的是动物形象，展现的是动物的性格、情感、美德等堪与人性媲美的品质。

列那狐



的故事



它们有的是“散文体童话”，有的是“诗意小说”；有的是“丛林故事”，有的是“荒野的声音”；有的表达智慧与友爱，有的展示坚韧与美好……它们不仅仅是一般的对大自然的文学书写，因为这些作品与其说是“写动物”、“写原野”、“写森林”，不如说是“写人”。它们都有深刻的隐喻意义——作者借动物世界来展现人的社会，展现人性，来表达普遍的生活哲学和人生命题。因此，与那些完全写人的文学经典相比，这样的作品更能给人以新鲜感和惊奇感，更加富有艺术冲击力和情感震撼力。

在我小时候，父亲和姨父是老师，他们都鼓励和支持我的课外文学阅读，使我有幸接触到了很多儿童文学经典。那种阅读体验今天已经变成了幸福的回忆，时常给我美的召唤，甚至在潜移默化中修正我的品德。我想，每一位亲近经典的读者，特别是家长和老师们，都希望孩子得到经典的熏陶，他们自然希望了解经典是什么。那么经典到底是什么呢？人们常常用“一流的、优秀的、不朽的”来形容和描述经典，之所以这样，是因为经典的确总在我们身边，它们经由我们的长辈传递给我们，在不同的时代都有着其不可忽视的价值与作用。儿童阅读文学经典有以下几个方面的意义：

首先，文学经典是一个时代的证明和文明的符号。儿童阅读和亲近这些传递人类智慧的文学经典，就会变得更加聪明，更加具有慧心。而且文学经典给予儿童的不仅仅是丰富的文化生活内涵，还包括想象力、创造力和童年的快乐。

其次，经典是当代文学的标杆，也为当代儿童教育建立了坐标。很难想象，如果没有文学经典，语文教材和语文教育会是什么样子。让儿童在课外多多阅读文学经典，是现代儿童教育和语文教育的方向，新的中小学语文课程标准就强调要加强课外文学阅读，要求中小學生有上百万字的文学阅读量。儿童自主阅读文学经典，是在引领自己的成长，是让自己走进充满活力与生机的美的世界。

第三，儿童阅读文学经典能够促进教师和家长提高自身素质。因为儿

童的文学阅读与教育还要求老师和家长具备一定的文学修养，尤其是要求老师与家长对文学经典有一定的理解与阐释能力。有了这种能力，老师和家长才能有效地指导儿童阅读经典。

由于儿童在经济上还没有独立，所以他们的阅读权掌握在家长和老师手中。在这种情势之下，我们期待家长和老师能够重视儿童的课外阅读，在儿童的课外文学阅读方面多投一些资，也期待更多的出版人能够像河北少年儿童出版社这样，推出更多的文学经典并以之润泽童心世界。

要知道，当童心得到经典润泽之时，也是儿童成长得到真正引领之时！

列那狐



的故事

前言

Qian Yan

列那狐的故事起源于中世纪法国民间叙事诗，后来经过民间口口相传和众多诗人、作家的整理及续写，越来越为世界各国人民所熟悉和喜爱。

《列那狐的故事》由玛·阿希·吉罗夫人整理出版，至今已经被翻译成四十多种文字，几乎每个欧洲人都在成长过程中阅读过这本书。德国的伟大诗人歌德曾亲自把它翻译成德文，并称之为“非神圣的俗世圣经”。

对于这本书和其中的主角狐狸列那的评价，美国作家马克·吐温写下的《狐狸列那的视角》可谓一种典型，他说：

“在我的阅读经历中，《列那狐的故事》一直是最爱的一本书，以至于很多人在读我的作品的时候，都会发现在黑色的幽默中常常隐藏着一只身穿华丽红色外衣的狐狸。他一直是童年最爱的一个形象，也是我创作灵感的源泉之一。

“狐狸列那机智、幽默，有时候甚至非常狡猾，喜欢搞小恶作剧。在他的带领下，我们通过他的视角，走进了一个动物王国，认识了有勇无谋的伊桑格兰、贪吃而又好大喜功的狗熊勃伦、自认为聪明却总是遭到愚弄的公猫蒂贝尔，还有凶悍霸道、自以为是却贪得无厌的最高统治者狮王诺勃雷和狮后菲耶乐尔夫人。

“狐狸列那作为动物王国的一员，他没有强健的体魄，也没有显赫的身世，生活在那个王国的底层，为了活下去，他没有其他的选择，

列那狐



的故事



只能是充分发挥他的聪明才智，周旋在强者和弱者之间。列那的生活并不总是事事如意，但是无论何时他都对自己充满了信心；无论是面对什么样的困境，他都不会退缩，而是积极地想办法去面对，直到最终取得胜利。

“狐狸列那的全部勇气和信念，来自于他对家庭和亲人的责任和热爱。当权势和财富滚滚而来的时候，在他眼中，却永远比不上漫游在乡野之间，一家人聚在一起过着和美的日子。在他看来那才是人间最幸福的生活。”

“《列那狐的故事》与其说是对动物世界的描写，还不如说是对现实世界刻画、描摹的寓言，其中统治者的愚蠢、贪婪，官场上的阿谀奉承，小市民的狡黠、斤斤计较无不得以淋漓尽致的揭示。也就是说，换了一个视角，我们仍然可以认识这个世界。”

目 录 | Contents

1 / 第一章	狐狸列那的诞生
6 / 第二章	列那及其亲友
8 / 第三章	妙手偷鱼
11 / 第四章	伊桑格兰要当修士
16 / 第五章	伊桑格兰钓鱼
20 / 第六章	伊桑格兰 又一次被骗
24 / 第七章	公 狼开始复仇
30 / 第八	章 白颊鸟差点 儿上了狐狸的当

列那狐



的故事

34 / 第九章 狐狸和乌鸦

39 / 第十章 猫洞能进不能出

43 / 第十一章 狐狸、小鸟和兔子

47 / 第十二章 香肠事件

52 / 第十三章 狐狸得意的报复

56 / 第十四章 麻雀开始

恨狐狸

60 / 第十五章 警犬

帮麻雀报了仇

63 / 第十六章

白鹭丧了命

65 / 第十七章 野兔跟列那学唱歌

68 / 第十八章 伊桑格兰戏弄列那

73 / 第十九章 伊桑格兰“死了”

79 / 第二十章 狐狸列那和猎人

83 / 第二十一章 列那和公鸡

89 / 第二十二章 列那决

定不吃肉了



94 / 第二十三章

列那在修道

院里

97 / 第二十

四章 朝廷上的

争论

104 / 第二十五章 柯珀的葬礼

106 / 第二十六章 狗熊勃伦没完成国王的使命

112 / 第二十七章 蒂贝尔当使者

118 / 第二十八章 列那忏悔

122 / 第二十九章 列那为自己辩

护

127 / 第三十章 列那和

伊桑格兰决斗

131 / 第三十一章

狮王的判决

136 / 第

三十二章 白忙活

列那狐



的故事



一场

138 / 第三十三章 又惊又险的旅行

144 / 第三十四章 贝兰独自回宫

147 / 第三十五章 献给国王的宝物

150 / 第三十六章 围攻茂柏渡

155 / 第三十七章 列那归来

161 / 第三十八章 列

那合家团圆

163 / 第三十

九章 列那帮农夫

斗

狗熊

168 /

第四十章 农妇智

斗列那

175 / 第四十一章 列那“救”狮王



第一章 狐狸列那的诞生

由于违背了上帝的旨意，经过夏娃创造出的狐狸生性狡猾，诡计多端，一出世就开始捉弄人，做了很多坏事。

这本书里讲的故事，就是狐狸一生所经历的。

《圣经》中，有这么一个故事：

上帝创造了天地万物之后，就用泥土按照自己的形体造了世界上第一个男人，取名叫亚当；又用亚当的一根肋骨造了世界上第一个女人，取名叫夏娃，做亚当的妻子。上帝让亚当和夏娃在伊甸园里自由自在地生活，可以随便吃园里树上的果子，只是有一棵能分辨善恶的树上结的果子不能吃，所以这种果子叫禁果。但在化身为蛇的撒旦的诱惑下，亚当和夏娃偷吃了禁果。结果他俩变得耳聪目明，并能知羞耻、辨善恶。他们发现自己赤身裸体，便用无花果的树叶编成裙子围在身上。上帝知道后非常生气，把亚当和夏娃双双赶出了伊甸园。

狐狸列那的故事就发生在亚当和夏娃离开伊甸园之后。

在离开伊甸园后最初的日子里，亚当和夏娃非常高兴。因为在伊甸园里虽然有不少好吃的，日子过得也不错，但是却很不自由，时常受到上帝

列那狐



的故事



的管束。尤其是那棵善恶树上结的禁果，很让他俩苦恼，以至于最后他们只能去偷吃。现在好了，没有了上帝的管束，他们可以自由自在、完全按照自己的意志来做事了。

可是时间一长，他俩就觉得情况有点儿不妙了。过去在伊甸园吃喝不用愁，上帝能给他们一切；现在却不行了，吃饭穿衣都得靠自己亲手劳动才能获得，而他们又不习惯干活儿，因此感到在世上生活太难了。

好在仁慈的上帝并没有忘记他俩，向他们伸出了援助之手。

有一天，亚当和夏娃愁眉不展地坐在海边，他俩刚刚好不容易捞了几只蚌作为午餐，虽然没有吃饱，但实在是找不到吃的了。这时，上帝突然从天而降，来到他俩面前。亚当和夏娃又惊又喜。

上帝来到亚当跟前，对他说：“亚当，我知道，你们目前还没有办法来应付这世上的生活。这里有一根神棒，我送给你，它会在你饥饿或寒冷的时候帮你解决吃和穿的问题。只要你用这根神棒去打海水，就会出现一只对你们很有用的动物。但是你要记住，千万不能让夏娃去碰这根神棒，要是她用神棒去打海水的话，出来的东西可不是好玩的，也不是好用的。”说完，上帝就消失了。

亚当发现手里真的有了一根用榛树枝做的棒子。

上帝的话让夏娃听了心里非常不高兴。虽然不高兴，但她还是想知道上帝说的是不是真的。用这根小木棒去打海水，到底会出来什么东西？于是，夏娃就对亚当说：“喂，你还愣在这儿干什么？赶快用这根神棒去打水啊！”

亚当知道自己的妻子是个急性子，就拿起神棒向水面上打去，在水花四溅之后，奇迹出现了——一只母羊和一只小羊羔跳到了他们的身旁。这样，他们吃和穿的问题都解决了——可以用羊毛做衣服，用羊奶做奶酪，小羊腿更是让人垂涎欲滴。

这可真好！夏娃高兴地跳了起来。她忘记了上帝的警告，要亲自用神棒来打水，她相信自己打出来的东西肯定比亚当打出来的好。亚当没有忘



记上帝的告诫，可他拗不过夏娃。他对夏娃一贯是这样，俯首听命。夏娃要过神棒，用力向水中打去。

没想到，从水中跳出一只狼。狼立即向母羊扑去，叼起来就向树林里跑去。

亚当一见，非常生气：“你看，你尽胡闹。这一棒不要紧，把我们解决温饱的宝贝打丢了。现在我们该怎么办？”

亚当说着，气愤地从夏娃手中夺回神棒，向水中打去。他本想再打上来一只羊，但由于离水面太远，只是神棒的一头儿碰到了水面，从水中钻出一只类似狼的动物来。

夏娃见此情景，哈哈大笑起来。她对亚当说：“哎，你也别生气，你打出来的东西也不比我的好到哪里去。”

亚当打上来的动物不是狼，而是一只狗。这只狗上来后，向亚当摇头摆尾好一阵子，最后舔了舔亚当的手，一转身向树林中跑去。过了一会儿，这只狗从树林中跑出来，嘴上叼着刚被狼叼走的那只肥羊。原来，这只狗是去为主人抢夺食物去了。亚当感到很欣慰。

事实证明，夏娃不能用这根神棒，她要是一用，非闯出祸来不可。亚当自然不希望再出现一棒打上狼来这类的事，所以，他就趁夏娃出去的时候，把神棒藏了起来，即使再用的时候，也很小心。就这样，根据生活的需要，亚当用神棒把马、羊、鸡及其他各种有用的动物都弄到地面上来了。

夏娃本来就是固执、贪心、好奇的女人，而且还很狡猾。每次亚当用完神棒之后，她就暗暗地观察他把神棒藏在什么地方。终于有一天，趁亚当不在的时候，她又把神棒偷了出来。

来到海边，夏娃一次又一次使劲儿地打着水面。于是，一批又一批、一群又一群猛兽和有害的动物都来到了地面上，又马上四散开去。后来，这些动物给人类增添了许多麻烦。

当然，这些事夏娃是不会承认的。但是有一天，夏娃偷着用神棒打水时被亚当撞见了。亚当很生气，上前就要抢回神棒。夏娃死握着神棒，不



愿撒手。两个人就胡乱地一起往水面上打。在纷乱争执之中，猫这个动物被打上来了，因此猫是既可爱又可恶的，这就取决于人类对他的态度了。

亚当再次向夏娃重申上帝的警告，叫她以后再也不准摸神棒了。夏娃听后非常恼火，一气之下，她把神棒折断，扔进了海里。顿时，海上波涛汹涌，浪花冲天。突然间从水中跳出一只怪物，它长着一身亮丽的皮毛。夏娃马上想到要用这皮毛做一条围巾，可当她想去捉那怪物的时候，那家伙冷笑一声走了。原来这怪物是一只狡猾的狐狸，这就是世界上第一只狐狸。他生性狡猾，诡计多端，一出世就开始捉弄人。

此后，这只叫列那的狐狸就经常捉弄人，做了很多坏事。这本书里讲的故事，就是狐狸一生所经历的。





第二章 列那及其亲友

当人们在未识破无赖的真面目之前，对他们抱的都是容忍和宽恕的态度，还时常觉得他们既可爱又可怜。

狐狸列那有许多亲戚和朋友，但没有一个算得上是他真正的朋友，或者说是患难之交。列那叫公狼伊桑格兰为舅舅，实际上，他俩之间一点儿血缘关系都没有，只不过是合得来。这种关系一直就这样维持着。

伊桑格兰是一个有权有势的男爵，虽然长得勇猛高大，但却没有什么心计，也不及列那狡猾。因此，他常常被列那捉弄，有时吃了很多苦头，遭了不少罪，还被蒙在鼓里，一无所知。相反，他对列那还是很尊敬，很佩服。

事实上，伊桑格兰每次遇到倒霉的事情，都没怀疑过列那，他总是感叹自己命运不好。所以，他和阴险、狡猾的狐狸列那一直非常要好。受伊桑格兰的影响，他的妻子艾孙德尔太太对列那也很喜欢。生活中往往就有不少这样的情况：当人们在未识破无赖的真面目之前，对他们抱的都是容忍和宽恕的态度，还时常觉得他们既可爱又可怜。人们对列那的看法就是这样。

猪獾格林拜依是列那真正的表兄，他为人热情，对人友善，是个讨人